

TRADUCENDO PER IL RE

Metodi, modelli e manoscritti delle traduzioni dal greco per Alfonso il Magnanimo

Giornata di Studi

Archivio di Stato di Napoli

Piazzetta Grande Archivio 5, Sala Catasti

13 novembre 2025, h.11.00

Intervengono G. Abbamonte, C. Bianca, V. Buono, M. A. Carfora, D. Dalia, G. De Ioia, B. de Divitiis, T. D'Urso, G. Gallo, S. Gentile, G. Macchiarelli, M. Menchelli, L. Miletta, R. Montalto, M. Perrotta, O.L. Purcaro, G. Sposito, M. Ventriglia

Organizzazione a cura di Maria Angela Carfora, Giulia Gallo, Gabriella Macchiarelli, Lorenzo Miletta

Comitato scientifico: Fulvio Delle Donne, Antonietta Iacono, Lorenzo Miletta, Ferdinando Salemme, Francesco Storti

Nell'ambito del progetto *Words of War. Classical reception and political propaganda in the anti-Ottoman literature at Naples under Alfonso the Magnanimous (1442-1458)*, Università degli Studi di Napoli Federico II, Fondi di Ricerca di Ateneo 2024, coordinato da Lorenzo Miletta, Antonietta Iacono e Francesco Storti

Con il patrocinio di CESURA. Centro Europeo di Studi su Umanesimo e Rinascimento Aragonese



PROGRAMMA**ORE 11.00 Saluti e introduzione ai lavori**

Michela Ventriglia - Archivio di Stato di Napoli

Bianca De Divitiis - Napoli Federico II, Vicedirettrice del Dipartimento di Studi Umanistici

Lorenzo Miletti - Napoli Federico II - e **Gabriella Macchiarelli** - Cassino - *Introduzione al progetto di edizione delle prefatorie alle traduzioni dal greco dedicate ad Alfonso il Magnanimo*

ORE 11.30 Panel I: Circolazione dei testi, biblioteche e dibattiti culturali

Maria Angela Carfora - Urbino Carlo Bo - *Itinera codicum: i manoscritti aragonesi del duca di Urbino*

Davide Mario Dalia - Napoli Federico II - *Pier Candido Decembrio alla corte di Alfonso il Magnanimo (1456-1459) e la polemica con il Panormita*

Michela Perrotta - Campania Luigi Vanvitelli - *La biblioteca di un segretario regio: i codici greci di Antonello Petrucci*

Discussant: **Concetta Bianca** - Firenze

Teresa D'Urso - Campania Luigi Vanvitelli

ORE 13.00 Lunch break**ORE 14.30 Panel 2: Manoscritti latini**

Giulia Gallo - Basilicata - *Il ms. Toledo, Archivio y Biblioteca Capitulares 13.15: traduzioni da Pseudo Bruto e Pseudo Falaride di Lampugnino Birago*

Orsola Lorena Purcaro - Napoli Federico II / Innsbruck - *Il codice SNSP, ms. Cuomo I.6.45: le Fabulae tradotte da Valla in una miscellanea di Pontano*

Discussant: **Giancarlo Abbamonte** - Napoli Federico II

Sebastiano Gentile - Cassino

ORE 15.30 Break**ORE 15.45 Panel 3: Modelli greci e metodi di traduzione**

Vincenzo Buono - Napoli Federico II - *Valla traduttore e il manoscritto greco della Ciropedia*

Giulia De Ioia - Napoli Federico II - *Il modello greco della Tactica theoria di Eliano adoperato da Teodoro Gaza*

Greta Sposito - Napoli Federico II - *Giorgio da Trebisonda e la difesa dei traduttori medievali: l'exhortatio ad Alfonso il Magnanimo*

Discussant: **Mariella Menchelli** - Napoli Federico II

Riccardo Montalto - Napoli Federico II

ORE 17.00 Chiusura dei lavori

Sarà possibile seguire da remoto attraverso il seguente link:

<https://teams.live.com/join/9375508980787?p=awfvuEuAsvZp8IgL0U>

Info: gabriella.macchiarelli@unicas.it